

和文化的特征。中国的翻译工作者都明了“信”字当头的翻译准则,对此翻译界没有任何分歧。然而,问题是什么样的翻译才是忠实的。有一个关于《黄帝内经》译法的例子,我们认为是极可笑的,但作者是郑重其事提出来的。该文称与秦始皇不一样,黄帝非帝也,因此凡使用了 emperor 字眼的都不忠实。又云,经指长存之义理、法则、原则,非《圣经》或《金刚经》之经,故而凡使用 classic, canon 等字眼的,均非忠实的翻译。忠实的翻译是什么呢? Huangdi Neijing!

人类的词汇随着历史的发展会发生变化,比如内涵与外延可能扩展或收缩,但是大多数基本词汇的变化往往都有连续性。三皇五帝的确和后来的帝王从地位等诸多方面有很大的不同。但“皇”与“帝”所表示的最高统治者这一基本概念并没有改变,这正是秦始皇所以取“皇帝”而称之的原因。使用(yellow) emperor 有何不妥呢?如果照该文标准,忠实的译文看来只有一种:把全书全部改写成拼音!

我们在一篇文章曾说,直译或鲁迅先生所说的硬译是保证翻译忠实的最主要的原则。直译就是原语怎么说的就怎么译。比如关于症状的术语。中医是据症而治,因此症状的描述细致入微。对于这类术语,生套西医往往有悖于中医的本义。我们应该仔细揣摩它们描述的情景,然后再用恰当的英语表达出来。“不思饮食”译成 no thought of food and drink 就比译成 poor appetite 更忠于原文;同样,wind clenched jaw(风口噤)比 lockjaw 更可取;arched back rigidity 就比 opisthotonos 更符合中医本义。

然而,和任何原则一样,不能走极端。比如“大便秘结”的翻译。既然直译不允许添加也不允许减少任何东西,那好,就译成 constipation of stool. constipation 就是便秘,再加上 of stool 岂不是画蛇添足。中医学的形成与发展深受中国传统文化的影响,因此它的许多术语具有中国语言文化的特色。比如大量结构严谨,蕴涵丰富,音调和谐的四字结构的存在就说明了这个问题。在翻译时,即使是直译,也不能逐字(词)翻译。忠实要求抓住主旨,不能过分拘泥于汉语的词汇结构形式。

做到翻译的忠实很不容易。我们在一篇论文中曾举“虚夹寒”作例,提出较妥的译法之一是 *vacuity sandwiching cold*。这在近现代的中医作品中使用还是可以的。然而, sandwich 这个词在英语里是十八世纪出现的。因此,用于较古的中医典籍翻译则不忠实了,不忠于历史。

在翻译中医学术语时要想到忠实,译者必须涉猎一些汉语的训诂、小学学,英语的修辞学、词源学,当然还要认认真真地学一学中医。

综上所述,中医术语的翻译在综合运用音译,直译,意译等方法的同时,还要严格限制音译词的数量;比照西医翻译时,注意中医学术语的内涵和外延;要科学忠实地再现原文。尽管中医术语的使用还存在模糊、歧义、笼统的缺点,相信通过广大译者从科学的原则出发,一定能使译文得到中外医学界的认可,为中医走向世界,开展对外学术交流,更好地发挥桥梁作用。

(收稿:2005-04-08 修回:2005-05-11)

万方数据

中医病因学常用名词术语英译

辽宁中医学院基础医学院(沈阳 110032)

张庆荣

日前中医术语英译的研究和实践都有长足的进展,但并不统一。本文拟就病因学的英译进行初步探讨,以求对中医药术语英译的统一化和标准化略尽绵薄之力。

1 病因及病因学 中医的病因,又称病邪、病原,致病因素,又可称邪气、邪。分别可译为 cause of disease 或 disease cause, pathogenic evil, pathogen, pathogenic factor 或 etiological factor; evil qi 或 pathogenic qi, evil. evil 是一个非医学词汇,既可作形容词,又可作名词用,作为“邪”字英译词简洁而又恰当。pathogen 在英文字典多解释为“致病微生物”。例如,多兰医学词典(DIMD)中解释为 any disease-producing microorganism,但在早期的字典中亦有指其他致病物质的,如 1975 年出版的字典 Modern Science Dictionary(MSD)解释为 disease-producing microorganism or substance. 所以 pathogen 作病因(原)译词较佳。病因学一般均用 etiology; 但有用此词作病因的译词则不当。

2 外(感病)因和内(伤病)因 “内”与“外”翻译主要有 endogenous 和 exogenous, internal 和 external 或 endopathic 和 exopathic. 意义上 3 组词均没问题,但第 1 组以医学应用为主,最为合适;第 2 组为普通词汇;第 3 组为医学专用词汇,但有时后接 pathogen 显得 pathic 和 patho 重叠,故不如第 1 组适用。这样,外(感病)因和内(伤病)因就可分别译为 exogenous pathogen 和 endogenous pathogen.

3 六气与六淫 六气一般译为 six normal climatic factors, six climatic factors, six normal climates 和 six climates. 以后者为佳。normal 属超额用词,因六气本身内涵均有“正常”之意。六淫的译词有许多,有 six climatic pathogens, six climatic evils, six abnormal climatic factors, six climatic excesses, six excesses, six pathogenic factors, six pathogens, six evils 等。六淫主要是气候因素影响人体的致病因素,一般用 climatic 修饰,故以 six climatic pathogens (evils) 为佳。病因对人体就是异常的,故 abnormal 不需用。excess 英文解释为 the state of exceeding that which is normal (DIMD), 是一种超常的状态,或超常量,而六淫中医的解释中还含有正常的气候(非超常)对体质虚弱个体的影响;且此词在病机学上多用作“实”的译词,故作为六淫的译词不合适。至于有时中医亦称六淫为“六邪”时,则又可简为 six pathogens (evils)。

具体的六淫各邪,如风邪有两类译法,即 wind pathogen (evil) 和 pathogenic (evil) wind 均可用,但以前者更符合原义。其他分别是寒 cold, 暑 summer-heat, 湿 damp, 燥 dry, 火(热) fire (heat), 注意 damp 和 dry 不能作名词用,用时常作 dampness 和 dryness. 有人把湿译作 wet. Wet 英文解释在 Chambers 20th Century Dictionary (CCD) 中为 containing, soaked with, covered with water or other liquid; rainy. 故不合适。

4 疠气 疠气的英译词主要有 pestilent pathogen (evil),

pestilential pathogen (evil), epidemic pathogen (evil); pestilent qi, pestilential qi, epidemic qi. 在 3 个修饰语中 pestilent 和 pestilential 两者同, 以前者简单为佳。而 epidemic 还包括非感染性的, 外延广, 不符合中医原义。在三个主词中, qi 不宜用, 因易与作为组成人体和维持人体的气的译词 qi 混淆。这样, 疠气就应译为 pestilent pathogen (evil)。

5 七情和五志 主要是情和志的译法不同, 有 emotions, affects, passions, feelings, emotional factors 等。从语义和语用上讲, 以 emotions 为佳。七情五志均为正常的情志变化。致病时的异常情志改变称作“七情内伤”或“内伤七情”, 才是致病因素。中医的病因多是相对的, 正如六气和六淫的关系一样。此时的七情是致病因素当另有一译词, 但实际上目前翻译界很少加以区别。本人建议这致病的情或志当译为 affects, 或 emotional pathogens 或 agents, 以 affects 简单适用, 其既可作名词用, 也可作动词用。其基本含义也有“影响人发病”的意思。例如 CCD 的解释为 to infect or attack as disease; to influence。这样, “七情”和“五志”可分别译为 seven emotions 和 five emotions; 而“七情内伤”则可译为 seven endogenous affects 或简作 seven affects。

具体的情志译词喜 joy, 怒 anger 或 rage, 恐 fear, 惊 fright, 悲 sorrow 或 sadness, 一般多无异议。但其中的悲和忧, 忧和思的译词常相互交错不清, 缺少界定。“忧”的译词有 melancholy, grief, worry, anxiety; 或同“悲”之 sorrow 或 sadness。其中 melancholy 和 melancholia 同, 是一种精神疾病, 不宜用。grief 朗文现代英汉双解词典(Longman)为 great sorrow 或现代高级英汉双解辞典(ALD)deep or violent sorrow, 故不能用作译“忧”; sorrow 或 sadness 已做为“悲”的译词。剩下 worry 和 anxiety 哪一个合适呢? 都可以, 但以上 CCD, Longman 和 ALD 三本字典均用 anxiety 或 anxious 来解释 worry, 且 CCD 对此词有 over-anxiety 的释义, 故以用 anxiety 译“忧”为佳。关于“思”的译词有 anxiety, meditation, pensiveness, thought 和 thinking。其中 anxiety 已用作“忧”之译词。meditation 不宜的理由有二: 其一, 其动词其本意思是 to think seriously or deeply(Longman); 其二, Longman 和 DIMD 两字典给此词的释义中均有宗教色彩, 如: the practice of deep religious thought(Longman)。pensiveness 在上述字典释义中均用 thought 或 thoughtful 来释义。那么只有 thought 和 thinking 来译“思”适合。二者用哪一个? ALD 解释 thought 为: (power, process of) thinking; CCD 为: a spell of thinking; Longman 为: the act of thinking, product of thinking。看来 thinking 最合适。所以上述七情可分别作: 喜 joy, 怒 anger, 忧 anxiety, 思 thinking, 悲 sorrow, 恐 fear 和惊 fright。那么, 当释致病因素时则可在英文主词前分别加上 over, great, furious 或 excessive 修饰即可。但有四个英文词 rage(ALD: furious anger; Longman: (a sudden feeling of) wild uncontrollable anger), grief(ALD: deep or violent sorrow; Longman: great sor-

row), terror(ALD: great fear; CCD: extreme fear; Longman: very great fear), pensive(ALD: seriously thoughtful; Longman: deeply or dreamily thoughtful)已经含有修饰意义了, 故直接用之即可。那么七情(内伤)可分别译作:(过)喜 over-joy, (过)怒 rage, (过)忧 great anxiety 或 worry (CCD: over-anxiety), (过)思 pensiveness, (过)悲 grief, (过)恐 terror 和(过)惊 excessive fright。

6 痰饮和瘀血 痰的翻译比较一致, 均译作 phlegm。饮的翻译有: fluid, fluid retention, rheum, retained fluid, stagnant fluid。其中 rheum 源于希腊语 rheuma flux, 主要指排泄物 (CCD: a mucus discharge; DIMD: a watery discharge), 故不合适。fluid 多作为体内正常津液的译词; retention 是指某种状态, 作用或过程(Longman: the state or action of retaining), 故 fluid 和 fluid retention 不宜。剩下的两个均可以, 但以用形容词者 stagnant fluid 为佳。

瘀血的译词主要有 stagnant blood, stagnated blood, congealed blood; stasis (stagnation) of blood, blood stasis (stagnation)。首先要注意的是中医尚有“血瘀”一词, 它是指一种病理状态。stasis (stagnation) of blood 和 blood stasis (stagnation) 多作为“血瘀”的译词。因此不宜作“瘀血”的译词。congealed blood 是指“blood in coagulation”或“blood clots”; 诚然, 这种凝固的血液或血块是瘀血, 但中医的瘀血还包括运行迟滞缓慢的血液, 显然用之不宜。stagnant blood 和 stagnated blood 二者, 同“饮”一样, 用前者 stagnant blood 为佳。

7 外伤 外伤也有许多译词。主要有: trauma, wound, external damage, external injury 和 traumatic injury。其中 damage 为普通词汇。trauma, wound 和 injury 三词均为 DIMD 收录, 看来为医学词汇, 且三者意义有交叉。Wound 在 DIMD, CCD, ALD, Longman 等字典中均有正常组织结构断裂破坏的含义(如 DIMD: an injury or damage... with disruption of normal continuity of structure)。而中医的外伤包括广泛, 还有不出现组织结构断裂破坏的情况; 另外, 造成 wound 的常为 on purpose by a weapon(Longman)或 as the result of attack(ALD), 即为蓄意用武器或攻击的结果, 而这些“伤”只是外伤的一部分。故用 wound 不合适。trauma 在 DIMD 中释义非常简洁: 1. injury; 2. psychological or emotional damage。在 Longman, ALD 和 CCD 中的释义也多偏重于精神创伤, 例如 Longman 的第一释义即为: a damage to the mind caused by the body having been wounded。看来, 只有 injury 是最合适的了。但 injury 本身含义广泛(如 CCD: wrong, damage, hurt, impairment, insult, offence)。故用 external 限定一下很有必要, 即外伤应译为 external injury。至于其他病因术语如饮食失宜 improper diet, 结石 calculus 和寄生虫 parasite 等一般翻译分歧不大, 这里就不做探讨了。

(收稿: 2005-01-04 修回: 2005-08-31)